



# COMMUNIQUÉ DE PRESSE

**unsereiner, nous autres...**

Feldscheune Kehl – 14. Oktober 2017, 20.00 Uhr

Les Alsaciens, qui sont-ils ? Ils s'appellent Roland Engel, Jean-Luc Lamps, Daniel Muringer, Patrick Osowiecki. Ils sont réunis autour d'Aytekina Bababyagit dans le groupe Anatolia, ils font une musique endiablée avec les Wäldteifel. Ils sont au pays depuis cent ans, depuis hier, ils y viendront demain.

Unsereiner n'est-il pas lui aussi venu de partout en Europe et d'ailleurs ? Nous autres n'avons-nous pas dansé sur toutes les musiques du monde ? Et bien chantons, maintenant.

*Wer sind die Elsässer eigentlich ? Sie heißen Roland Engel, Jean-Luc Lamps, Daniel Muringer, Patrick Osowiecki. Sie bilden mit Aytekin Bababyagit das Musikensemble Anatolia, und spielen teuflisch gut wie die Wäldteifel. Sie sind im Ländel seit hundert Jahren, seit gestern, oder werden morgen kommen.*

*Stammt Unsereiner nicht auch aus ganz Europa und noch weiter? Tanzen „wir andere“ nicht auf Musik aus aller Welt?*

Concert organisé par A livre ouvert...wie ein offenes Buch et la Feldscheune-Kehl en partenariat avec l'OLCA (Office pour la Langue et les Cultures d'Alsace et de Moselle) et l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau

*A livre ouvert...wie ein offenes und die Feldscheune-Kehl veranstalten dieses Konzert im Rahmen einer Partnerschaft mit dem OLCA und dem Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau*

## **Teilnehmer/Participants :**

1. Cinq musiciens, cinq horizons, cinq parcours. Alsaciens, mais pas seulement, parcourus de frissons venus d'ailleurs, les Wäldteifel cherchent à dépoussiérer, à s'appropriier les petits trésors du répertoire populaire d'Alsace, pour leur donner une nouvelle robe, une nouvelle vie, tissée par la multitude d'influences et de cultures qui traverse chacun de nous.

*Fünf Musiker, fünf Geschichten, fünf Wege. Elsässisch durch und durch, aber auch mit Eindrücken von außerhalb. Die Wäldteifel wollen frischen Wind in die Schätze des Elsässischen Volksrepertoire bringen, sich seine Schätze einverleiben und ihnen neues Leben einhauchen. Die fünf Musiker passen den kleinen Schätzen ein neues Kleid an, gewebt aus einer Vielzahl von Einflüssen und Kulturen, die jeden von uns berühren.*

2. Entre valorisation de la chanson traditionnelle, évocation de la 1ère guerre mondiale en Alsace et mises en musique d'auteurs régionaux, dont Nathan Katz, Emile Storck ou Toni Troxler, Daniel Muringer et Patrick Osowiecki, deux musiciens multi-instrumentistes de GERANIUM, effectuent un survol des créations récentes du groupe.

*Zwischen Volksliedaufwertung, Erwähnung des ersten Weltkrieges im Elsass und regionalen Dichtervertonungen, zu deren Nathan Katz, Emile Storck oder Toni Troxler zählen, bieten Daniel Muringer und Patrick Osowiecki, zwei Multi-Instrumentalisten von der Band Geranium, einen Überblick über die jüngsten Schöpfungen der Musikgruppe an.*

3. Le groupe Anatolia a été créé en 2013 dont le but est de représenter la culture musicale Turque. Le groupe est composé de 6 personnes dont 4 musiciens Aytekin BABAYIGIT, Ahmet ACER, Gurhan AY et Eda ILKSOY ainsi que de 2 chanteuses Sibel MESECI et Gunay EVIS. Les instruments sont le Saz, le Ney et Bendir.

*Das Musikensemble Anatolia wurde 2013 gegründet um den Reichtum der türkischen musikalischen Kultur zu pflegen. Es besteht aus 4 Instrumentalisten Aytekin BABAYIGIT, Ahmet ACER, Gurhan AY et Eda ILKSOY (Instrumente : Saz, Ney und Bendir) und 2 Sängerinnen Sibel MESECI et Gunay EVIS.*

4. Roland Engel : chanteur alsacien, auteur, compositeur, interprète et conteur, il nous parle de la vie, l'amour, la mort, l'engagement social...

*Roland Engel : Elsässischer Sänger, Autor, Komponist, Interpret und Erzähler. Er erzählt uns von Liebe, Leben und Tod, sozialem Engagement....*

5. Kai Littmann: rédacteur en chef du premier quotidien franco-allemand „eurojournalist.eu“, chroniqueur quotidien sur Radio France Bleu Alsace, intervenant sur France 3 Alsace, il participera aux lectures.

*Kai Littmann: Chefredakteur der ersten deutsch-französischen Tageszeitung « Eurojournalist .eu », täglicher Chronist auf Radio France Bleu Alsace, regelmäßiger Gast bei France 3 Alsace, wird Kai bei den Lesungen mitzirkeln.*

A livre ouvert...wie ein offenes Buch

À travers lectures-concerts, présentations d'auteurs, ateliers scolaires et amateurs, nous prenons le temps de l'art et de la littérature, de l'écoute et de la rencontre avec des auteurs et leurs œuvres, dans un esprit d'ouverture et de dialogue des deux côtés du Rhin.

A livre ouvert...wie ein offenes Buch

*Mit unseren Lektüre- und Konzertveranstaltungen, mit Autorenavstellungen, Werkstätten mit Schulklassen und Amateuren nehmen wir uns die Zeit für Kunst und Literatur, für das Zuhören und für Begegnungen mit Autoren und ihren Werken – und all das in einer offenen Dialogkultur, die beide Seiten des Rheins verbindet.*



Avec le soutien de l'Eurodistrict Strasbourg - Ortenau

